

原文部分:

研究室から工場へ

ノーベル化学賞を受ける鈴木章さん（80）、根岸英一さん（75）の功績は、つまりは研究室と工場をつないだことである。研究の成果は今、医薬や農薬、液晶などの生産に生かされているという。

有機化合物を効率よく結合させる手法が、人の健康を支え、衣食住を変える。お陰で命拾いした人もいれば、生きているのがますます楽しくなった人もいよう。学問と生活の両方に貢献できる科学者は幸せだ。

この分野は日本のお家芸で、研究者も実績も豊かと聞いた。産業への橋渡しをした鈴木さんは「見つかる時は割と簡単、ラッキー」といい、夫人も「当たっちゃったわねえ」と同じ感慨を口にした。だが「幸運な発見」に出会うには、豊かな発想と、それを見逃さない注意深さが要る。

「我々の反応」という言葉に愛着がにじむが、「国のお金で研究したのだから」と特許は取らずじまい。開かれた成果は

各国で実用化され、果実の一つ、血圧を下げる薬を鈴木さんも服用中というオチがつく。

敗戦国を勇気づけた湯川秀樹博士の受賞から61年。日本から出た自然科学系のノーベル賞は15人になった。ここ10年は年一人のハイペースだが、数十年前の業績が目立つ。夜空に輝く星々がはるか昔の姿であるように、産業立国の過去の栄光を見るようでもある。

鈴木さんは「理科離れを止めたい」という。在米の根岸さんは、留学生が減っている現実を「日本は居心地がいいから」と残念がる。快挙を見た若者が一念発起し、次々に理系で海外に雄飛する「鈴木・根岸反応」に期待したい。

2010年10月8日



第 1 节

けんきゅうしつ こうじょう
研究室から工場へ

ノーベル化学賞^{かがくしょう}を受ける^う鈴木章^{すずき あきら}さん (80)、根岸英一^{ねぎしえいいち}さん (75) の功績^{こうせき}は、つまりは研究室^{けんきゅうしつ}と工場^{こうじょう}をつないだことである。研究^{けんきゅう}の成果^{せいこ}は今^{いま}、医薬^{いやく}や農薬^{のうやく}、液晶^{えきしょう}などの生産^{せいさん}に生かされているという。

有機化合物^{ゆうき かがくぶつ}を効率^{こうりつ}よく結合^{けつごう}させる手法^{しゅほう}が、人の健康^{ひと けんこう}を支え、衣食住^{いしょくじゅう}を変える①。お陰^{かげ}で命^{いのち}拾^{ひら}いした人もいれば、生きていたのがますます楽しくなった人もいよう。学問^{がくもん}と生活^{せいかつ}の両方^{りょうほう}に貢献^{こうけん}できる科学者^{かがくしゃ}は幸^{しあわ}せだ。



译文

从研究室到工厂

获得诺贝尔化学奖的铃木章先生(80岁)和根岸英一先生(75岁)的功绩,一言以蔽之,就是将研究室与工厂结合在一起。据说,他们的研究成果如今在医药、农药和液晶等生产领域中发挥着作用。

这种有效地合成有机化合物的方法既维护(直译:支持)了人类的健康,同时也改变了人们的衣食住行。有的人因此获得了第二次生命(直译:捡回了命),有的人

因此生活得越来越快乐。这对于能够在学问和生活两方面都作出贡献的科学家来说是幸福的。

- ① **注解** 日语的「衣食住」和汉语的“衣食住行”相比，少了一个“行”，但实际上，两者都是指生活的基本方式。译文根据汉语的习惯，加上了“行”，这样念起来比较顺口。



生词&例句

【つまりは】 总之；归根结底。

<例句> ● つまりはこうだ。⇒ 总之就是这样。

【つなぐ】 つな**【繋ぐ】** (1) 系；拴；套。(2) 接；连接；结合。

<例句> ● イヌをロープでつないでおく。⇒ 用绳子拴狗。

● ひもをつないで長くする。⇒ 把带子接长。

【生かす】 い 发挥；有效利用。

<例句> ● 腕を生かす。⇒ 发挥本领。

● 才能を十分に生かす。⇒ 充分发挥才干。

● 時間を生かして使う。⇒ 有效地利用时间。

【支える】 ささ 支撑；支持。

<例句> ● この屋根は8本の太い柱で支えてある。⇒ 这屋顶有八根大柱子支撑着。

● 友情に支えられハンディを克服する。⇒ 靠朋友们的支持，克服障碍。

【命拾い】 いのちびろ 捡条命；死里逃生；九死一生。

<例句> ● 危ういところで命拾いをした。⇒ 在九死一生中捡

了条命。

- 列車事故にあったが、命拾いをした。⇒ 列車发生了事故，侥幸死里逃生。

第 2 节

この分野は日本のお家芸で、研究者も実績も豊かと聞いた。産業への橋渡しをした鈴木さんは「見つかる時は割と簡単、ラッキー」といい、夫人も「当たっちゃったわねえ」と同じ感慨を口にした②。だが「幸運な発見」に出会うには、豊かな発想と、それを見逃さない注意深さが要る。

「我々の反応」という言葉に愛着がにじむが、「国のお金で研究したのだから」と特許は取らずじまい③。開かれた成果は各国で実用化され、果実の一つ、血圧を下げる薬を鈴木さんも服用中というオチがつく。

译文

我听说这个领域是日本所擅长的，不仅拥有众多的研究人员，而且在研究成果方面也是硕果累累。铃木先生架起了把研究成果与产业化结合起来的桥梁，他说：“发现时觉得挺简单，我很幸运。”他的夫人也同样感叹道：“让他碰着了！”然而，与“幸运之发现”邂逅需要有丰富的奇思妙想和一丝不苟的严谨态度（直译：需要不放过一切的、深深的注意）。



铃木先生很喜欢把其成果称为“我们的（化学）反应”，但他表示：“我们是拿国家的资金进行研究的”，因此，没有申请专利。这些对外公开的成果被各国所应用，而铃木先生正在服用的降压药就是其研究的成果之一。

② **注解** 「産業への橋渡しをした」是指架起了把研究成果与产业化结合起来的桥梁。原文中虽没有出现“研究成果”的字眼，但却隐含了此意，这从第一段所写的内容可以推断出来。

③ **注解** “「我々の反応」という言葉に愛着がにじむが”直译的话，就是“对‘我们的反应’这样的话一往情深”，实际上是指铃木先生喜欢把其成果称为“我们的（化学）反应”。「特許は取らずじまい」是“没有申请专利”或“没有去拿专利”，如果译为“得不到专利”就理解反了。



生词&例句

いえげい おいえげい
【お家芸】【御家芸】(1) 家传绝技；家传绝活。(2) 独特技艺；
拿手好戏。

<例句> ● 落語は彼のお家芸だ。⇒ 单口相声是他的拿手好戏。

● 柔道は日本のお家芸だ。⇒ 柔道是日本的独特技艺。

はしわた
【橋渡し】搭桥；当中间人；起桥梁作用。

<例句> ● 両者の橋渡しをする。⇒ 给双方当中间人。

● 彼は両国の橋渡しの役をする。⇒ 他在两国之间起桥梁作用。



【割と】 (^{わり} = 「割に」) (1) 比较。(2) 挺; 真。

<例句> ●割とうまい。⇒ 挺好吃的。

●割と楽に試験を通った。⇒ 较轻松地通过了考试。

【見逃す】 (^{みのが}) 看漏; 放跑。

<例句> ●これは見逃せない映画だ。⇒ 这是不能不看电影。

●せっかくのいい機会を見逃す。⇒ 放过了难得的好机会。

【愛着】 (^{あいちゃく}) 留恋; 依依不舍。

<例句> ●母校に愛着を感じる。⇒ 对母校感到留恋。

【にじむ】 (^{にじ} **【滲む】**) (1) 渗出; 渗进。(2) 反映出。

<例句> ●シャツに血がにじむ。⇒ 衬衫上洒出血。

●手紙に思いやりがにじんている。⇒ 信里反映出他对人的关怀与体贴。

【特許】 (^{とっきょ}) 特别许可; 专利(权)。

<例句> ●特許局。⇒ 专利局。

●商標の特許を取る。⇒ 取得商标的专利权。

【取らず】 = 取らない。

【一じまい】 (^{じま} **【一仕舞い】**) (以「…ずじまい」的形式表示「…しないで終わる」的意思。) 最终没有; 最终未能。

<例句> ●見ずじまい。⇒ 最终未能看到。

●買わずじまい。⇒ 最终没有买到。

●東京ではとうとう彼に会わずじまいだった。⇒ 结果, 在东京没有见到他。

【オチがつく】 (^{おちがつく} **【落ちが付く】**) 收场; 结束。(说相声等让人发笑)

的收场段子。)【参考】：話題が、意外性をもった結末で終わる。また、コントや漫才などが、人を笑わせるような結末で終わる。

<例句> ●話にオチがつく万能ワードを芸人が伝授。⇒ 艺人传授表演时所用的万能收场噱头。(如给相声演员传授收场噱头。)

第 3 节

はいせんこく ゆうき づけた ゆかわひで き 博士の受賞から61年。日本から出た自然科学系のノーベル賞は15人になった。ここ10年は年一人のハイペースだが、数十年前の業績が目立つ。夜空に輝く星々がはるか昔の姿であるように、産業立国の過去の栄光を見るようでもある④。

すずきさんは「理科離れを止めたい」という。在米の根岸さんは、留学生が減っている現実を「日本は居心地がいいから」と残念がる⑤。快挙を見た若者が一念発起し、次々に理系で海外に雄飛する「鈴木・根岸反応」に期待したい⑥。

译文

给战败国(日本)带来勇气的汤川秀树博士获(诺贝尔)奖至今已经61年了。在此期间,日本在自然科学方面获诺奖者已有15人。虽然在最近的10年期间里,达到了年均1人获奖的高速度,但数十年前取得的成绩(同样)令

人瞩目。这就好比夜空中闪烁的星星展现了它们昔日遥远的身姿，我们看到的像是过去以工业立国的荣光。

铃木先生说：“希望远离理科的现象能得到遏止。”而侨居美国的根岸先生则对于（日本）留学生减少的现象表示遗憾，说：“这是因为在日本住得太舒服的缘故吧。”我希望年轻人在看到他们“（获奖的）壮举”后能下定决心络绎不绝地奔赴海外学习理科，产生“铃木·根岸式的效应（直译：反应）”。

- ④ **注解** 所谓「産業立国」，其实就是“工业立国”。注意日语的「産業」和汉语的“产业”有所不同。
- ⑤ **注解** 「在米」是指外国人居住在美国或侨居在美国。
- ⑥ **注解** 「快举」指铃木和根岸获诺贝尔奖。「鈴木・根岸反応」造自前面的「我々の反応」，即指他们获诺奖的研究成果。



生词&例句

【ハイペース】 high pace. 步速快；步调快；进度快。 **注意**

此词为和制外来语。在英语里，正确的说法应该是quick pace。

<例句> ● 終始ハイペースのレースだった。⇒ 比赛的节奏始终都很快。

● ハイペースで作品を量産する。⇒ 以很快的速度大量推出作品。

【はるか】 ^{はる}【遙か】（时间、空间、程度等）遥远；远远。

<例句> ● それははるか昔の思い出だ。⇒ 那是很久以前的往

事。

- はるかかなたに富士山が見える。⇒ 在极远处可以望见富士山。

いごち
【居心地】(居住或就职后的)心情;感觉。

- <例句>
- この家は居心地がよい。⇒ 这房子住得很舒服。
 - この部屋はどうも居心地が悪い。⇒ 这屋子总觉得住得不舒服。
 - 新しいポストの居心地はどうですか。⇒ 担任新职位的感觉怎么样?

かいぎよ
【快挙】令人称快的举动;壮举。

- <例句>
- 前例のない快挙。⇒ 史无前例的壮举。

いちねん
【一念】(1)一心;一心一意。(2)至诚;精诚。

- <例句>
- 合格したい一念でがんばる。⇒ 一心为了通过考试而努力。
 - 一念岩をも通す。⇒ 精诚所至,金石为开。

ほつき
【発起】(1)发起。(2)(佛教)发起心愿;虔诚皈依;出家。

- <例句>
- それは彼の発起による。⇒ 那是由他发起的。
 - 一念発起。⇒ 虔诚皈依。

いちねんはつき
【一念発起】(成语)决心完成某事。

- <例句>
- 一念発起して勉強に励む。⇒ 决心努力学习。

ゆうひ
【雄飛】雄飞;活跃于;到某处发展。

- <例句>
- 海外に雄飛する。⇒ 到海外去发展。



日语难读词之角

- 和え物（あえもの）：凉拌菜。
和え物のレシピ。⇒ 凉拌菜菜谱。
- 袋小路（ふくろこうじ）：死胡同。
この先は袋小路だ。⇒ 前边是个死胡同。
- 抑制する（よくせい）：抑制；制止。
インフレを抑制する。⇒ 抑制通货膨胀。

